

## A NEW COURSE IN READING PALI

### Bài 7.1

#### Đoạn kinh 1 (AN)

“Etha tumhe, kālāmā, mā anussavena, mā paramparāya, mā itikirāya, mā piṭakasampadānena... mā samaṇo no garūti. Yadā tumhe, kālāmā, attanāva jāneyyātha – ‘ime dhammā akusalā, ime dhammā sāvajjā, ime dhammā viññugarahitā, ime dhammā samattā samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattantī’”ti, atha tumhe, kālāmā, pajaheyyātha.

“Taṃ kiṃ maññatha, kālāmā, lobho purisassa ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā”ti?

“Ahitāya, bhante”.

“Luddho panāyaṃ, kālāmā, purisapuggalo lobhena abhibhūto pariyādinnaṃ pāṇampi hanati, adinnaṃ ādiyati, parādāraṃpi gacchati, musāpi bhaṇati, parampi tathattāya samādapeti, yaṃsa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya”ti.

“Evaṃ, bhante”.

“Taṃ kiṃ maññatha, kālāmā, doso purisassa ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā”ti?

“Ahitāya, bhante”.

“Duṭṭho panāyaṃ, kālāmā, purisapuggalo dosena abhibhūto pariyādinnaṃ pāṇampi hanati, adinnaṃ ādiyati, parādāraṃpi gacchati, musāpi bhaṇati, parampi tathattāya samādapeti, yaṃsa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya”ti.

“Evaṃ, bhante”.

“Taṃ kiṃ maññatha, kālāmā, moho purisassa ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā”ti?

“Ahitāya, bhante”.

“Mūḷho panāyaṃ, kālāmā, purisapuggalo mohena abhibhūto pariyādinnaṃ pāṇampi hanati, adinnaṃ ādiyati, parādāraṃpi gacchati, musāpi bhaṇati, parampi tathattāya samādapeti, yaṃsa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya”ti.

“Evaṃ, bhante”.

“Taṃ kiṃ maññatha, kālāmā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā”ti?

“Akusalā, bhante”.

“Sāvajjā vā anavajjā vā”ti?

“Sāvajjā, bhante”.

“Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā”ti?

“Viññugarahitā, bhante”.

“Samattā samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti, no vā? Kathaṃ vā ettha hoti”ti?

“Samattā, bhante, samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattantīti. Evaṃ no ettha hoti”ti.

### Từ vựng đoạn kinh 1

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Eti</b>	Đến, tới	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
2	<b>Tvaṃ</b>	Anh, bạn	Đại, nhân xưng 2
3	<b>Kālāmo</b>	Tên riêng	Danh, nam
4	<b>Mā</b>	Chớ, không	Phụ
5	<b>Anussavo</b>	Tin đồn, lời đồn	Danh, nam
6	<b>Paramparā</b>	Truyền thống	Danh, nữ
7	<b>Itikirā</b>	Sự phỏng đoán	Danh, nữ
8	<b>Piṭakasampadānaṃ</b>	Thăm quyền kinh điển	Danh, trung
9	<b>Samaṇo</b>	Vị Sa Môn	Danh, nam
10	<b>Garu</b>	Vị thầy	Danh, nam
11	<b>(i)ti</b>	[trích dẫn]	Phụ
12	<b>Yadā</b>	Khi nào	Phụ
13	<b>Attan</b>	Bản thân	Danh, nam
14	<b>Eva</b>	[nhấn mạnh]	Phụ
15	<b>Jāneyya</b>	Biết	Động, chủ động, cầu khiến
16	<b>Ayaṃ/imayaṃ/ayaṃ</b>	Người này, vật này	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
17	<b>Dhammo</b>	Pháp	Danh, nam
18	<b>Kusala</b>	Thiện	Tính
19	<b>Sāvajja</b>	Đáng chê trách, lầm lỗi	Tính
20	<b>Viññū</b>	Bậc trí	Danh, nam
21	<b>Garahita</b>	Bị chê trách	Quá phân
22	<b>Samatta</b>	Hoàn toàn, toàn bộ	Tính

23	<b>Samādinna</b>	Được chấp nhận	Quá phân
24	<b>Hitam</b>	Lợi ích	Danh, trung
25	<b>Dukkham</b>	Đau khổ	Danh, trung
26	<b>Samvattati</b>	Dẫn đến, đưa tới	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
27	<b>Atha</b>	Thế thì [đệm]	Phụ
28	<b>Pajaheyya</b>	Dứt bỏ, từ bỏ	Động, chủ động, cầu khiến
29	<b>Tam</b>	Như vậy, như thế	Trạng
30	<b>Kim</b>	Gì, cái gì	Đại, nghi vấn
31	<b>Maññati</b>	Suy nghĩ, quan niệm	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
32	<b>Lobho</b>	Tham	Danh, nam
33	<b>Puriso</b>	Người	Danh, nam
34	<b>Ajjhattam</b>	Bên trong	Trạng
35	<b>Uppajjamāna</b>	Sinh	Hiện phân
36	<b>Uppajjati</b>	Sanh lên, nổi lên	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
37	<b>Vā</b>	Và, hoặc [liệt kê]	Phụ
38	<b>Bhante</b>	Bạch Ngài [hô cách, số ít của bhadanta]	Danh, nam
39	<b>Luddha</b>	Tham	Tính
40	<b>Pana</b>	Và, lại nữa [đệm]	Phụ
41	<b>Puggalo</b>	Người	Danh, nam
42	<b>Abhibhūta</b>	Bị áp đảo	Quá phân
43	<b>Pariyādinna</b>	Bị xâm chiếm hoàn toàn	Quá phân
44	<b>Citta</b>	Tâm	Tính
45	<b>Pāṇo</b>	Mạng sống	Danh, nam
46	<b>Pi</b>	Và [đệm]	Phụ
47	<b>Hanati</b>	Giết	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
48	<b>Dinna</b>	Được cho	Quá phân
49	<b>Ādiyati</b>	Lấy	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
50	<b>Para</b>	Thuộc về người khác	Tính
51	<b>Dārā</b>	Vợ	Danh, nữ
52	<b>Gacchati</b>	Đi đến, đi tới	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
53	<b>Musā</b>	Giả dối	Trạng
54	<b>Api</b>	Và [đệm]	Phụ
55	<b>Bhaṇati</b>	Nói	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
56	<b>Paro/param/parā</b>	Người khác	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
57	<b>Tathattam</b>	Trạng thái đó, điều kiện đó	Danh, trung

58	Samādapeti	Xúi giục	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
59	Yo/yaṃ/yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
60	Assa	Người ấy, vật ấy [gián bỏ, sở hữu cách, số ít]	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
61	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
62	Dīgha	Dài	Tính
63	Rattā	Ban đêm, thời gian	Danh, nữ
64	Evam	Thưa vâng	Phụ
65	Doso	Sân	Danh, nam
66	Dutṭha	Tức giận	Tính
67	Moho	Si	Danh, nam
68	Mūḷha	Si mê	Tính
69	Pasattha	Được khen ngợi	Quá phân
70	No	Không	Phụ
71	Vā	Và, hoặc [liệt kê]	Phụ
72	Katham	Như thế nào	Trạng
73	Ettha	Ở đây, trong trường hợp này	Phụ

### Ngữ pháp đoạn kinh 1

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 1
1	Yamsa	Yaṃ + assa	NA
2	Panāyaṃ	Pana + ayaṃ	NA

### Đoạn kinh 4 (Dhp)

Sace labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,  
Saddhimcaram sādhuviḥārīdhīraṃ;  
Abhibhuyya sabbāni parissayāni,  
Careyya tenattamano satīmā.

No ce labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,  
Saddhiṃ caram sādhuviḥārīdhīraṃ;  
Rājā'va ratṭhaṃ vijitaṃ pahāya,  
Eko care mātamaṃ'araññe'va nāgo.

#### Từ vựng đoạn kinh 4

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Sace	Nếu	Phụ
2	Labhetha	Đạt được	Động, phản thân, cầu khiến
3	Nipaka	Thông thái, hiểu biết	Tính
4	Sahāyo	Bạn bè, bằng hữu	Danh, nam
5	Saddhimcaram	Bạn thân	Danh, trung
6	Sādhu	Tốt, thiện	Trạng
7	Vihārin	Sống, sinh hoạt [trong từ ghép rút thành (vihāri)]	Tính
8	Dhīraṃ	Bậc trí	Danh, trung
9	Abhibhuyya	Vượt qua	Động, bất biến
10	Sabba	Tất cả	Tính
11	Parissayo	Nguy hiểm	Danh, nam
12	Careyya	Đi, sinh hoạt	Động, chủ động, cầu khiến
13	Tena	Do đó, vì thế	Phụ
14	Attamana	Vui vẻ, thỏa thích	Tính
15	Satimant	Có niệm	Tính
16	No	Không	Phụ
17	Ce	Nếu	Phụ
18	Rājan	Vua	Danh, nam
19	Iva	Giống như	Phụ
20	Ratṭham	Quốc gia, xứ sở	Danh, trung
21	Vijita	Bị khuất phục	Quá phân
22	Pahāya	Từ bỏ	Động, bất biến
23	Eka	Một mình, đơn thân	Tính
24	Care	Đi, sinh hoạt	Động, chủ động, cầu khiến
25	Mātaṅgo	Voi	Danh, nam
26	Araññaṃ	Rừng	Danh, trung
27	Nāgo	Voi	Danh, nam

#### Ngữ pháp đoạn kinh 4

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 4
1	NA	NA	NA

## Bài đọc thêm

[1] Aññatra sedatovā parissamatovā no kammaṃ bhaveyya samkatam // aññatra sedatovā parissamatovā no kammaṃ ahosi samkatam (Ngạn ngữ Latin)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Aññatra	Bên ngoài, thiếu đi, không có [kết hợp xuất xứ cách]	Giới từ
2	Sedo	Mồ hôi	Danh, nam
3	Vā	Và, hoặc [liệt kê]	Phụ
4	Parissamo	Sự cực nhọc	Danh, nam
5	No	Không	Phụ
6	Kammaṃ	Việc làm	Danh, trung
7	Bhaveyya	Thì, là, tồn tại	Động, chủ động, cầu khiến
8	Samkata	Được làm trọn vẹn	Quá phân
9	Ahosi	Thì, là, tồn tại	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		NA	
<b>Câu gốc Latin</b>		<i>Absque sudore et labore nullum opus perfectum est</i>	

[2] Ce āsannassa geham bhaveyya daḍḍham, te dahitabbam // ce āsannassa geham ahosi daḍḍham, te dahitabbam (Ngạn ngữ Latin)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Ce	Nếu	Phụ
2	Āsanna	Gần	Tính
3	Geham	Ngôi nhà	Danh, trung
4	Bhaveyya	Thì, là, tồn tại	Động, chủ động, cầu khiến
5	Daḍḍha	Bị cháy	Quá phân
6	Te	Bạn [gián bộ, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách số ít]	Đại, nhân xưng, 2
7	Dahitabba	Sẽ bị cháy	Tương phân
8	Ahosi	Thì, là, tồn tại	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		@ Tính từ được dùng làm danh từ [thường mang trung tính]	
<b>Câu gốc Latin</b>		<i>Accensa domo proximi, tua quoque periclitatur</i>	

[3] Yo pive suram, tena surā cintetabbā bhaveyya // yo pivi suram, tena surā cintetabbā ahosi (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Yo	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy	Đại, quan hệ

		Người nào, vật nào	
2	<b>Pive</b>	Uống	Động, chủ động, cầu khiến
3	<b>Surā</b>	Rượu	Danh, nữ
4	<b>So/tam/sā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
5	<b>Cintetabba</b>	Sẽ được nghĩ	Tương phân
6	<b>Bhaveyya</b>	Thì, là, tồn tại	Động, chủ động, cầu khiến
7	<b>Pivi</b>	Uống	Động, bất định, chủ động, mô tả
8	<b>Ahosi</b>	Thì, là, tồn tại	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		@ Cấu trúc câu bị động	
<b>Câu gốc Anh hiện đại</b>		<i>He that drinks beer, thinks beer</i>	

[4] Nimujjantena palāameva bhaveyya gaṇhitabbam // nimujjantena palāameva ahosi gaṇhitabbam (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Nimujjati</b>	Chìm	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
2	<b>Palāam</b>	Cọng rơm	Danh, trung
3	<b>Eva</b>	[Nhân mạnh]	Phụ
4	<b>Bhaveyya</b>	Thì, là, tồn tại	Động, chủ động, cầu khiến
5	<b>Gaṇhitabba</b>	Sẽ được nắm	Tương phân
6	<b>Ahosi</b>	Thì, là, tồn tại	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		@ Cấu trúc câu bị động	
<b>Câu gốc Anh hiện đại</b>		<i>A drowning man will clutch at a straw</i>	

[5] Katāni aciraṃ honti: yo icchasi hotum, eso hohi!  
Ākaṅkheyyāsi vutto ‘kusalo’ti? Padaha hotum kusalo.

(Song cú Latin – Francois Oudin)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Kata</b>	Được tạo ra	Quá phân
2	<b>Ciraṃ</b>	Lâu dài	Trạng
3	<b>Hoti</b>	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
4	<b>Yo/yam/yā</b>	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
5	<b>Ichhati</b>	Mong muốn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
6	<b>Hotum</b>	Thì, là, tồn tại	Động, nguyên mẫu
7	<b>So/tam/sā</b> <b>Eso/etam/esā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
8	<b>Hohi</b>	Thì, là, tồn tại	Động, chủ động, mệnh lệnh

<b>9</b>	<b>Ākañkheyya</b>	Mong muốn	Động, chủ động, cầu khiến
<b>10</b>	<b>Vutta</b>	Được gọi	Quá phân
<b>11</b>	<b>Kusala</b>	Tốt, thiện	Tính
<b>12</b>	<b>(i)ti</b>	[Trích dẫn]	Phụ
<b>13</b>	<b>Padaha</b>	Nỗ lực	Động, chủ động, mệnh lệnh
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		@ Tính từ dùng làm danh từ @ Lưu ý: trong câu đẳng lập [A hoti B], 2 danh từ phải ở chủ cách	
<b>Câu gốc Latin</b>		<i>Ficta parum constant: quod haberi poscis, id esto!</i> <i>Visne bonus dici? Cura sit esse bonum</i>	